

# **Aportaciones de la epigrafía árabe en el arte románico español**

## **Una facete de la cultura árabe – islámica medieval**

Ahmed Mahmoud Dokmak

Profesor titular, Universidad de El Cairo

Zeinab Shawky Sayed

Arabierako Lektorea / Lectora de Lengua Árabe

### **Laburpena**

Epigrafía arabiarraren Erdi Aroko dekorazio-errepertorioan agertzen da, elementu berri bat bezala Mendebaldeko kristauentzako. Artikulu honen asmoa da ornamentazio-epigrafía arabiarraren erabilerara hurbiltzea da, espainiar arte erromanikoan arabiar zibilizazio islamiakoaren eraginaren alderdi hori azpimarratzeko.

**Gako-hitzak:** epigrafía arabiarraren, dekorazio-elementua, eragina, arabiar zibilizazio islamikoa, espainiar arte erromanikoa.

### **Resumen:**

La epigrafía árabe se exhibe en la edad media en el repertorio decorativo, como un elemento nuevo para el occidente cristiano. En este trabajo queremos acercarnos del uso de la epigrafía árabe ornamental para destacar esta facete de influencia de la civilización árabe-islámica en el arte medieval español.

**Palabras claves:** epigrafía árabe - elemento decorativo - influencia - civilización árabe islámica - arte románico español.

### **Abstract**

In the decorative repertoire of the Middle Ages Arabic epigraphy is displayed as an element new to the Christian West. In the present article we would like to approach the use of Arabic ornamental epigraphy in order to

emphasise this aspect of Arabic-Islamic civilisation's influence on the medieval Spanish art.

**Key words:** Arabic epigraphy, decorative element, influence, Arabic-Islamic civilisation, Spanish romantic art.

## INTRODUCCIÓN

Varios estudios e investigaciones corroboran que no se puede obviar el hecho de que existe un importante patrimonio de origen árabe en España, en su cultura e idioma. Un patrimonio de carácter histórico cuya más genuina expresión está contenida en el habla y reflejada en la lengua. En camino paralelo, o mejor dicho, la otra cara de la moneda, la presencia abrumadora de la escritura árabe en la mayoría absoluta de edificios arquitectónicos y objetos mobiliarios y suntuarios islámicos que obedecen a la España medieval musulmana o al-Andalus. Distribuidas estas inscripciones inundadamente en registros y espacios visibles y fachadas principales, extendidas y repetidas innumerables veces, que suelen ir enmarcadas por fajas decorativas estrechas, arcos o bordes moldurados ejecutados de magnífica factura, con el fin de elevar esta escritura en una uniformidad artística y al mismo tiempo abigarrada temática y estilística muy llamativa. El hecho que hace la epigrafía árabe en al-Andalus –igual como por el resto del mundo árabe-islámico–, un tipo de arte y una ciencia eminentemente cultural, responde a la doble voluntad de dar una forma visible y perenne a un discurso fugitivo en su oralidad y embellecer el resultado de la fijación gráfica; alado de ser un rasgo patente que distinga la mayor parte de la producción artística islámica medieval.

El valor histórico y estético que logro a tener esta producción islámica andalusí en toda la Península Ibérica y luego por la Europa medieval cristiana, gracias a los vehículos comerciales y las relaciones artísticas entre al-Andalus hispanomusulmán y los reinos cristianos del norte de la Península, hizo la grafía árabe con todos sus estilos caligráficos variados, entre especies de cúficos y cursivos, un tema favorito y de gran prestigio fuera de los territorios musulmanes, y un signo de carácter simbólico que expresa el poder de los que controlan el arte de escribir. De tal manera, la epigrafía árabe reflejaba por un lado en modo muy escueto, una parte del poder cultural de la civilización del mundo árabe-islámico medieval, y por otro lado se manifiesta dentro de una cierta homogeneidad artística en relación con otros motivos decorativos de estilo gótico, de manera digna de mención. Más considerable,

es el número de ejemplares donde se aparece la epigrafía árabe como elemento ornamental en algunos edificios y objetos suntuarios que pertenecen al arte románico; el gótico y lo del renacimiento.

En el arte románico español, se observa la presencia de elementos epigráficos árabes insertos, que no responde a una función de enunciación, sino que tiene solamente una función visual, grabadas en cintas y bandas ornamentales que enriquecen algunos objetos de tejido, madera, metal y marfil, cuales se encuentran actualmente conservados en varios museos y edificios religiosos españoles. Entre los mismos queremos destacar precisamente y en concreto doce importantes ejemplares imitados con más o menos fidelidad a otros ejemplos oficiales o no oficiales de origen árabe-islámico, y al prestigio asociado, en el Islam, a la práctica de la escritura.

### 1. LA INSCRIPCIÓN DEL TEJIDO AZUL DEL MONASTERIO DE SAN ZOILO DE CARRIÓN DE LOS CONDES<sup>1</sup>

Este tejido fue encontrado en el monasterio de San Zoilo de Carrión de los Condes, y sigue conservado allí.

Entre sus decoraciones, se presenta una banda de caligrafía árabe ornamental, de carácter cúfico simple en color amarillo sobre un fondo rojo, escrita en, de derecha a izquierda y de izquierda a derecha y se repiten al contrario (fig. 1). Su lectura es complicada, y por eso puede tener más de un significado:

A [l]l[imā] [m] [al-mu'm]nin "أو [al-m]bin", الملك [al-m]tāqin, "أو [al-m]tāqin", لله [al-m]tāqin, "أو [al-m]tāqin" [al-m]bin

Almu[bī]n, [li]l'imā[m], [almu'm]inīn o «[almu]bīn», almalik, [almuta]quīn o «[lilmuta]quīn», lillah, [almuta]quīn o «[lilmuta]quīn».

El Evi[de]nte, [para] el Imá[n], [los creye]ntes o «[el Evi]dente», el rey (Dios), [los timo]ratos o «[para los timo]ratos», para Dios, [los timo]ratos o «[para los timo]ratos».

B [al]y[mn] [li]l'imā[m], [al]y[mn] lillah [alma]lk [almuta]quīn, lillah, [almuta]quīn

Al[y]mn [li]l'imā[m], [al]y[mn] lillah [alma]lk [almuta]quīn, lillah, [almuta]quīn.

La [fe]licidad [para] el Imá[n], [la] felicidad para Dios [el re]y (Dios), [los timo]ratos, para Dios, [los timo]ratos.

<sup>1</sup> SENRA GABRIEL Y GALÁN, J. L., 2004, pp. 332-340.

C ال [إ]من [ل] لإما [م] , يمن " أو [ال]يمن " للملك [المت]قين , لله , [المت]قين

Al[y]mn [li]l'imā[m], ymn o «[al]ymn» lilmalik [almuta]quīn, lillah, [almuta]quīn.

La [fe]licidad [para] el Imá[n], felicidad o «[la]felicidad» para el rey (Dios), [los timo]ratos, para Dios, [los timo]ratos.

La inscripción del tejido azul de San Zoilo, francamente es una imitación incorrecta, pues verosímil que fue imitada de un texto árabe de los que se aparecen en las bandas que adornan los tejidos fatimíes y andalusíes que pertenecen a los siglos X-XI. Por ejemplo, en el Museo de Arte Islámico de El Cairo se conserva un tejido fatimí del año 997<sup>2</sup>, sus inscripciones cúficas son demasíadamente semejantes a las del tejido de San Zoilo, distribuidas en este caso entre dos bandas; en la superior se repite la frase «الملك لله» - «el poder es de Dios», y en la inferior se presenta la siguiente inscripción:

"بسم الله الرحمن الرحيم الملك الحق المبين الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين وصلى الله على محمد خاتم النبيين وسيد المرسلين وإمام المتقين ... [أمير] المؤمنين صلوات [الله] عليه وعلى آياته الطاهرين ... مما أمر بعمله في طراز الخاصة بدمياط سنة سبع وثمانين وثلاثمائة ..."

«En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso, el Rey, la Verdad, el Evidente, alabado sea Dios, El Señor del universo, y la consecuencia para los timoratos, y Dios bendiga y salva a Mohammad, último de los profetas, y Señor de los enviados, y Imán de los timoratos, ..., [el príncipe] de los creyentes, las bendiciones [de Dios] sobre él y sobre sus puros padres, ..., (esto es) de lo que se ha ordenado hacer en el taller real «tirāz al-jāssa» en Dumiat, en el año trescientos ochenta siete...».

Este caso nos conduce a deducir que la inscripción de la banda del tejido azul de San Zoilo, podría ser una parte de esta inscripción fatimí o al menos de otro análogo.

El tipo de letras de la inscripción ornamental del tejido azul de San Zoilo pertenece al los siglos X-XI. Se nota que hay mucha semejancilla entre la forma de las tres letras distintivas de esta inscripción que son: «la Nūn final, de forma del cuello de Cisne<sup>3</sup>; la Qāf medial, de forma de una línea vertical

<sup>2</sup> HASSAN EL-BASHA, 1999, vol. II, p. 138, vol. IV, lám. 775.

<sup>3</sup> Este tipo de forma se utilizaba también en otras letras, como la «Wāw». De al-Andalus tenemos unas arquitas de los siglo IV-VI / X-XI decoradas con bandas de inscripciones donde aparece este tipo como por ejemplo en las inscripciones las franjas del cuerpo y de la tapa de una arqueta de plata dorada y nielada, procedente de la Real Colegiata de San Isidoro de León, que está conservada en el Museo Arqueológico nacional de Madrid n.º inv. 50867

terminada con un círculo<sup>4</sup>; y la Kāf final, de forma parecida a la letra Z» y las formas de las mismas letras que se encuentran en inscripciones realizados sobre arquitectura, objetos, y tejidos fatimíes, tunecíes, sicilianas y también Andalusíes, como por ejemplo en:

- I La inscripción de la mezquita de Zāwiyat al-Sanūsiyya en Barqa-Libia, realizada en cúfico con remates florales (época del califa al-Mu‘izz 341-346 / 952-957)<sup>5</sup>.
- II La inscripción de la caja de Carrión de los Condes (entre 342 y 359 / 953 - 969), conservada en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid<sup>6</sup>.
- III La inscripción del Tiraz de un tejido fatimí de la época del califa al-Zāhir (412-428 / 1021-1036), (fig. 2)<sup>7</sup>.
- IV La inscripción del dibujo fatimí de los dos guerreros (tinta china sobre papel, Fustat, siglo V / XI), conservado en el Museo de Arte Islámico en El Cairo<sup>8</sup>.
- V Las inscripciones de las mezquitas fatimíes de El Cairo, que están realizadas en yeso como las de la cúpula del califa al-Hāfiz en la Mezquita de Al-Azhar (526-544 / 1131-1149)<sup>9</sup>, las de la mezquita de Al-Aqmar (519 / 1125), y las de la mezquita de Al-Sālih Talā‘i‘ (555 / 1160).
- VI En Túnez en la inscripción fundacional de la Maqsūra de la Mezquita Mayor de Kairuán (432 / 1040), realizado en cúfico trenzado y con remates de curvatura sobre fondo vegetal<sup>10</sup>.
- VII Una inscripción de Sfax escrita en cúfico florido (478 / 1085)<sup>11</sup>.
- VIII En Sicilia en la inscripción de un epitafio conservado en el Museo de Arte Islámico, Zisa, Palermo (464 / 1072)<sup>12</sup>.

(época taifa o almorávide, siglo XI o comienzos del XII). FRANCO MATA, A., 1998, pp. 146-148; CALVO CAPILLA, S., 2001 b, n.º 21, p. 113.

<sup>4</sup> Esta forma se utilizaba también para escribir la letra ‘Aīn medial, así como se aparece por ejemplo en un epitafio de Badajoz (539 / 1145), y en otro epitafio, también de Badajoz (556 / 1161); y en las inscripciones del techo de la Capilla Palatina de Palermo. LÉVI-PROVENÇAL, E., 1931, pp. 56-57, n.º 45, planche XII-A; pp. 59-60, n.º 48, planche XII-C.

<sup>5</sup> CIRELLI, E., 2005, pp. 525-526, fig. 882.

<sup>6</sup> GALÁN Y GALINDO, A., 2005, pp. 178-182.

<sup>7</sup> GOLOMBEK, L. y GERVERS, V., 1977, pp. 109-110.

<sup>8</sup> MAZOT, S., 2001, p. 143.

<sup>9</sup> FIKRĪ, A., 1965, fig. 17.

<sup>10</sup> KÜHNEL, E., 1924, tafel 19.

<sup>11</sup> CRESTI, F., 2005, p. 555, fig. 932.

<sup>12</sup> MAURO, E. y SESSA, E., 2004, p. 48.

- IX En las inscripciones del techo de la Capilla Palatina de Palermo (1131-1143)<sup>13</sup>.
- X En al-Andalus como en: una inscripción fundacional del salón rico de Madīnat al-Zahrā' (345 / 956)<sup>14</sup>.
- XI La inscripción fundacional de la Mezquita Mayor de Córdoba (358 / 969)<sup>15</sup>.
- XII Una inscripción fundacional de un alminar de Málaga (358 / 969)<sup>16</sup>.
- XIII La inscripción de la Arqueta de Hišām II, realizada en cúfico con algunas remates florales (365-6 / 976), y conservada en el Museo de la Catedral de Gerona<sup>17</sup>.
- XIV La inscripción fundacional de la pila de al-Mansur ibn Abī 'Amr (377 / 987-988), conservada en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid<sup>18</sup>.
- XV La inscripción de la tapa de la arqueta de Leyre, que esta hecha para Abd al-Malik, Ibn al-Mansur Ibn Abī 'Amer (395 / 1004-5), conservada en el Museo de Navarra, Pamplona<sup>19</sup>.
- XVI La inscripción de un plato de cerámica califal en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid (siglo IV / X)<sup>20</sup>.
- XVII La inscripción de un epitafio de Córdoba del siglo IV / X<sup>21</sup>.
- XVIII La inscripción del Tiraz de Almaizar de Hišām II (366-404 / 976-1013), que se encuentra en la Real Academia de la Historia, Madrid<sup>22</sup>.
- XIX La inscripción de una lápida funeraria conservada en el museo de Bellas Artes de Valencia (422? / 1030?)<sup>23</sup>.
- XX La inscripción de un epitafio de Toledo (443 / 1052)<sup>24</sup>.

<sup>13</sup> ALFIERI, B. M., 1998, pp. 163, 166-167, 269-270, figs. 67, 74; GIULIANO LEONE, N.; MAURO, E.; QUARTARONE, C. y SESSA, E., 2004, pp. 129, 131.

<sup>14</sup> OCAÑA JIMENEZ, M., 1970, pp. 31-32, lám. XIV.

<sup>15</sup> LÉVI-PROVENÇAL, E., 1931, pp. 19-21, n.º 14, Planche V; OCAÑA JIMENEZ, M., 1970, pp. 38-39, lám. XXIII; 1991, pp. 20-21, lám. 7; GUICHARD, P., 2002, p. 103.

<sup>16</sup> ACIEN ALMANSA, M. y MARTINEZ NUÑEZ, M.ª A., 1982, pp. 25-26, 79, lám. V.

<sup>17</sup> CHALMETA, P., 1989, pp. 74-75; CASAMAR, M., 1992, PP. 208-209.

<sup>18</sup> KUBISCH, N., 1994, p. 400, abb. 1.

<sup>19</sup> HOLOD, R., 1992, pp. 198-201; TORRES BALBÁS, L., 1996, p. 738, fig. 575; MARTÍNEZ DE AGUIRRE, J., 2001, p. 119, N.º 34 ; GALÁN Y GALINDO, Á., 2005, pp. 48-52.

<sup>20</sup> MARTÍNEZ CAVIRÓ, B, 1991, p. 37, fig. 10.

<sup>21</sup> LÉVI-PROVENÇAL, E., 1931, pp. 26-27, n.º 19, Planche VI-C.

<sup>22</sup> PARTEARROYO LACABA, C., 1992 b, pp. 225-226.

<sup>23</sup> GUICHARD, P., 1989, pp. 543.

<sup>24</sup> LÉVI-PROVENÇAL, E., 1931, pp. 70, n.º 62, Planche XIV-C.

- XXI La inscripción del Tiraz de un fragmento de tejido de época taifa (siglo V / XI)<sup>25</sup>.
- XXII La inscripción de una caja de plata (siglo V / IX), procedente de la Real Colegiata de San Isidoro de León y conservada en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid<sup>26</sup>.
- XXIII La inscripción de una arqueta de plata dorada y nielada en la Real Colegiata de San Isidoro de León (siglo V / XI)<sup>27</sup>.
- XXIV La inscripción del Grifo de Pisa (siglo V / IX), conservado en el Museo dell'Opera del Duomo, Pisa<sup>28</sup>.
- XXV La inscripción de un esenciero de plata en el Museo de Teruel (antes de 1044 y hasta 1103)<sup>29</sup>.

Por tal razones del estudio epigráfico, podemos clasificar el tejido azul de San Zoilo como obra realizada entre la segunda mitad del siglo IV-V / X-XI, en al-Andalus o en Sicilia y el sur de Italia, en un taller cristiano.

## 2. LAS INSCRIPCIONES ORNAMENTALES DEL FORRO DEL ARCA DE SAN PELAYO, DE LA REAL COLEGIATA DE SAN ISIDORO DE LEÓN

El Arca de madera, marfil, oro, plata, azabache y seda fue realizada para contener las reliquias de San Juan Bautista y de San Pelayo (fig. 3). Así rezaba una inscripción, recogida por Ambrosio de Morales en el siglo XVI, que recorría la parte inferior de la tapa y donde, además de datar la obra en 1059, se designaba a los reyes Fernando I y Sancha como sus promotores<sup>30</sup>. El interior de la arqueta se tapizó con una seda de fondo carmesí, que presenta bandas de diverso ancho, color y decoración. La banda más ancha tiene decoraciones vegetal, y va alternando con tres bandas que constituyen la zona principal, las de los lados tienen una inscripción árabe, en blanco sobre malva, donde se lee la frase “ازز لموبدنا الملك» «*izz limawbdnā almalk*», escrita muchas veces, de forma simétrica en escritura cúfica, de derecha a izquierda

<sup>25</sup> PARTEARROYO LACABA, C., 1992 c, pp. 226-228; 2001, n.º 18, pp. 110-111.

<sup>26</sup> ROBINSON. C., 1992 a, p. 214; CALVO CAPILLA, S., 2001 a, pp. 112-113, N.º 20.

<sup>27</sup> CALVO CAPILLA, S., 2001 c, n.º 22, pp. 113-114.

<sup>28</sup> ROBINSON. C., 1992 b, pp. 316-318.

<sup>29</sup> ROBINSON. C., 1992 c, p. 219.

<sup>30</sup> GÓMEZ-MORENO, M., 1925-1926, p. 166, figs. 137-139; 1951, pp. 346, 348, fig. 406 a, b; MAY, F. L., 1957, pp. 26-27, 30, figs. 15-16; COSMEN ALONSO, C., 2001, p. 229, n.º 87; PARTEARROYO LACABA, C., 2002, pp. 76, 79, fig. 10; 2008, p. 382; FRANCO MATA, Á., 2003, pp. 173-174.

y viceversa. Esta frase, en realidad, es una imitación incorrecta de la frase “عز لمولانا الملك”, «'zz *limawlānā almalk*», «gloría a nuestro señor el rey»<sup>31</sup>, esta leyenda ayuda a apoyar la opinión de Gómez-Moreno sobre este tejido.<sup>32</sup>

### 3. LOS LETREROS ORNAMENTALES DEL ACRÓSTICO LABERINTO DEL *COMENTARIO DE SAN BEATO*

Los letreros ornamentales realizados en cúfico florido, que decoran el acróstico Laberinto del *Comentario* de San Beato, procedente del monasterio de Saint-Sever-sur-l'Adour, en Gascuña, que se conserve en la Biblioteca Nacional de Paris (fig 4). Fue terminado por un Esteban García, para el Noble abate Gregorio, que regía el monasterio de Saint-Sever entre los años 1028 y 1072. En dichas pseudoepigráficas se repite unas letras árabes con remates vegetales.<sup>33</sup>

### 4. LAS INSCRIPCIONES ÁRABES ORNAMENTALES DEL ARCA SANTA DE OVIEDO

El espléndido Arca Santa o Arca de las Reliquias, se encuentra en la Cámara Santa de la Catedral Metropolitana de Oviedo (fig. 5). Este Arca

<sup>31</sup> DOKMAK, A., 2003, pp. 127-128. Gómez-Moreno en 1925-26 leyó la última palabra de esta frase, diciendo que «... en blanco sobre color malva, una inscripción cúfica, al derecho y al revés, como siembre en los tejidos, de cuyas cuatro palabras sólo alcanzo a descifrar la última: الملك, “el rey”»; y en 1951 presentó la misma frase a otra manera deferente, mencionando que «su difícil letrero árabe declara ser: lo más útil para personaje de país celestial»; D. Walker del Museo Metropolitano de Nueva York, leyó de la cual «.. La majestad»; después, en 1992 decía que sólo se leía la palabra *al-mulk* (el poder). Véase: GÓMEZ-MORENO, M., 1925-26, t. I, texto, p. 166; 1951, p. 348; COSMEN ALONSO, C., 2001, p. 229; PARTEARROYO LACABA, C., 2002, p. 76; 2008, p. 382.

<sup>32</sup> Gómez-Moreno dice sobre este tejido: «su arte es bizantino; así también o siríaco, su procedimiento de tejido; pero se haría aquí, en España, y aun acaso por tiraceros mozárabes, pues varía mucho de los productos andaluces, más o menos notorio», y también la opinión de Ángela Franco Mata que dice sobre las veinticinco plaquetas de marfil del mismo Arca «En cuanto a las veinticinco plaquetas de marfil, componen una iconografía relacionada en mi opinión con la liturgia mozárabe del santoral y de difuntos», además esta leyenda nos ayuda a entender las dudas de Cosmen Alonso que dice sobre este tejido «una seda aparentemente islámica». GÓMEZ-MORENO, M., 1925-1926, t. I, texto, p. 166; FRANCO MATA, Á., 2003, p. 174; COSMEN ALONSO, C., 2001, p. 229.

<sup>33</sup> PIJOÁN, J., 1966, pp. 527-528, Fig. 766; WILLIAMS, J., 1986, pp. 28-29; MUNDÓ, A. M. y SÁNCHEZ MARIANA, M., 1986, p. 119, n.º 22.



parece que fue una donación de Alfonso VI y su hermana Urraca hacia 1075. Está realizada en madera de roble, con cobertura de plata repujada, cincelada y nielada.<sup>34</sup>

La iconografía cristiana, de estilo románico, con algo bizantino del frontal y de los laterales está enmarcada por bandas de inscripciones árabes ornamentales realizadas en relieve, en cúfico florido (fig. 6). Dichas inscripciones, en realidad, son una imitación de algunas frases árabes, repetidas unas veces, y escritas con muchos errores, además, sus letras están pegadas, y esto se nota claramente en el texto. El artista, que sabía muy poco sobre el árabe ha escrito la mayoría de las palabras incompletas, y también adjuntaba sus letras, y por eso el texto salía casi ilegible, pero con todo esto, es posible leer algunas palabras de las bandas del frontal, que también no están escritas perfectamente como: «la prosperidad, la bendición, Dios» «الله, الغبطة, البركة»; «la bendición de Dios, la felicidad, el poder» «البركة لى الله, اليمن, الملك»; «la bendición, la gloria, el poder» «البركة, العافية, الملك».

## 5. LAS INSCRIPCIONES ÁRABES ORNAMENTALES DE LA ARQUETA DEL OBISPO ARIANO

La Arqueta del obispo Ariano, conservada en la Catedral de Oviedo es de plata. Está fechada según Gómez-Moreno en 1075, y por Salrach en los siglos X-XI<sup>35</sup>. La parte superior de la arqueta esta decorado con inscripciones árabes ornamentales, realizadas en relieve, en cúfico simples, que sirven como orla, entre ellas se ve una imitación de la frase «الملك لله», «el poder es de Dios» (fig. 7).

## 6. LAS INSCRIPCIONES ÁRABES ORNAMENTALES DE UN TEJIDO

En el museo de Cluny se conserva una tira bordada, clasificada como española del siglo XI (fig. 8).<sup>36</sup> La tira está adornada con una inscripción

<sup>34</sup> CONTRERAS, J. DE, 1931, pp. 490, 493, fig. 597; GOMEZ-MORENO, M., 1945, pp. 128-129, 134-135, lám. IV, V; ALCOLEA, S., 1958, pp. 111, 120, figs. 116. 117; SALRACH MARÉS, J. M<sup>a</sup>, 1989, pp. 276-277; ALONSO ÁLVAREZ, R., 2001, pp. 398-400, n.º 160; DOKMAK, A., 2003, pp. 133-135; MARTÍNEZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> A., 2007, pp. 66-69.

<sup>35</sup> GOMEZ-MORENO, M., 1951, pp. 407, 409, fig. 480; SALRACH MARÉS, J. M<sup>a</sup>, 1989, pp. 276-277; DOKMAK, A., 2003, p. 133.

<sup>36</sup> GOMEZ-MORENO, M., 1951, pp. 345, 347-348, fig. 405b; DOKMAK, A., 2003, p. 128.

árabe ornamental realizada en cúfico florido, que probablemente es una imitación incorrecta de la palabra «La generosidad» «الكرامة».<sup>37</sup>

## 7. LA INSCRIPCIÓN ÁRABE ORNAMENTAL DE LA IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL REY

Uno de los ejemplos más importantes de la epigrafía árabe decorativa en los edificios románicos es la del arco de la portada norte de la iglesia de Santa María del Rey en Atienza (Guadalajara) (primera mitad del siglo XII)<sup>38</sup>, donde se repite en cúfico una frase, escrita de derecha a izquierda y viceversa, que en realidad es una imitación incorrecta de la frase árabe «Albaqā lillah», «البقا لله», «la eternidad es de Dios» (fig. 9).

## 8. LA INSCRIPCIÓN ÁRABE ORNAMENTAL DE LA «MAJESTAD BATLLÓ»

El Museo Nacional de arte de Cataluña conserva un grupo importante de majestades, entre ellas la Majestad Batlló (fig. 10), que formó parte de la colección del industrial Enric Batlló quien, según algunas fuentes, la habría comprado a un anticuario de la localidad de Olot, capital de la comarca de la Garrotxa. Batlló la donó a la Diputación de Barcelona en 1914, y está conservado en el museo con el n.º 15937. La Majestad Batlló procede probablemente de una iglesia de la Garrotxa (Gerona), y se trata posiblemente de una talla de mediados del siglo XII. Es uno de los ejemplos emblemáticos del Cristo triunfante, llamados también majestades en Cataluña. Así aparece vestida con una túnica ricamente decorada, a imitación de los tejidos islámicos. Esta Majestad es muy importante, tanto por su excelente calidad técnica como por el estado de conservación. La Majestad es de madera policromada al temple, de tamaño medio, sus medidas son: Cristo: 94x 96x 17cm.; Cruz: 156x 120x 4cm., y se ha conservado una parte muy importante de su policromía original, tanto en la figura como en la cruz. También quedan algunos restos en el reverso, lo que obliga a pensar que era visible desde todas las caras<sup>39</sup>.

<sup>37</sup> Gómez-Moreno decía que este letrero significando quizá «para prosperidad». GÓMEZ-MORENO, M., 1951, pp. 347-348.

<sup>38</sup> HERRERA CASADO, A., 1990, pp. 594-597, figs. 1, 2.

<sup>39</sup> CAMPS, J., 2008, pp. 145-147, fig. 103; CASANOVAS I MIRÓ, J.; CAMPS I SÒRIA, J., PAGÈS I PARETAS, M., 2001, pp. 56-57; DURAN-PORTA, J., 2011, pp. 186-187.

La parte inferior de la túnica de la Majestad Batlló está decorado con inscripción árabe ornamental realizado en cúfico florido (fig. 11), que presenta unas letras que no forman palabras como la «Alif, y Lām».

## 9. LAS INSCRIPCIONES ORNAMENTALES DE LA URNA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

En el monasterio de Santo Domingo de Silos en Burgos se conserva el frontal de una urna del arte románico español (1165-1175)<sup>40</sup>. El frontal es de madera con placas de cobre dorado, grabadas a cincel y a buril, y fondos barnizados (fig. 12). Este frontal que refleja un origen hispano o castellano es una obra insólita en la orfebrería medieval. La cenefa de chapas que corre alrededor de la composición del frontal está adornada con inscripciones árabes ornamentales, realizadas en cúfico florido (fig. 13), que presentan en forma simétrica, de derecha a izquierda y viceversa una imitación de la palabra *Alyumn*, «la felicidad»-«اليمن» que se repite muchas veces.<sup>41</sup> Esta palabra en realidad es una verdadera copia de las inscripciones ornamentales de la banda del tejido almorávide del Estrangulador de leones (primera mitad del siglo XII)<sup>42</sup>, tanto en su forma como en la manera de escribir la palabra, y M. Gómez-Moreno tenía razón cuando decía en 1941 que esta palabra quizá inspirándose en algún tejido<sup>43</sup>.

<sup>40</sup> Este panel según M. Gómez-Moreno podría ser una obra de la segunda mitad del siglo XI, como fecha más temprana, hasta la mitad del siglo XII; para Constancio del Álamo y Elisabeth Valdez del Álamo es una obra de 1160-1175, y según María Luisa Martín Ansón es de 1150-1170. CONTRERAS, J. DE, 1931, I, pp. 484, 489, fig. 590; GÓMEZ-MORENO, M., 1941, p. 501; ALCOLEA, S., 1958 pp. 266, 271, fig. 319; MARTÍN GONZÁLEZ, J. J., 1975, pp. 204-205; IGLESIAS ROUCO, L. S., 1988, p. 192; GAUTHIER, M., 1962, pp. 400-401, 404-406; GAUTHIER, M., 1990, pp. 383-387, ill. 7, 8; MARTÍN ANSÓN, M. L., 1999, pp. 479, 483-484; ÁLAMO, C. DEL, 2001, pp. 400-401, n.º 161; ÁLAMO, C. DEL y VALDEZ DEL ÁLAMO, E., 2001, pp. 310-312; FRANCO MATA, Á., 2003, pp. 171-172.

<sup>41</sup> GÓMEZ-MORENO, M., 1941, p. 499, figs. 15, 19; DOKMAK, A., 2003, pp. 135-136.

<sup>42</sup> MAY, F. L., 1957, pp. 43, 45, 48, fig. 29; PARTEARROYO LACABA, C., 1994, p. 358; 1992 a, p. 106; 1992 d, p. 320; 2005, pp. 229, 231, fig. 5; 2008, p. 389; MARTÍN I ROS, R. M., 1999, pp. 26-27.

<sup>43</sup> GÓMEZ-MORENO, M., 1941, p. 499.

## 10. LA INSCRIPCIÓN ÁRABE ORNAMENTAL DEL MANUSCRITO «LIBRO DE HOMILIES»

El manuscrito toledano «libro de Homilies» esta conservado en el Archivo de la Catedral de Toledo, y se fecha alrededor de 1175- Toledo (fig. 14).<sup>44</sup> En la miniatura que se presente en el folio 74 hay tres mujeres y un ángel que está en la tumba de Cristo, en la parte inferior de la miniatura hay una banda rectangular que esta decorada con inscripciones árabes ornamentales, realizadas en cúfico sobre fondo vegetal.

## 11. LA INSCRIPCIÓN ÁRABE ORNAMENTAL DE LA PINTURA DE SAN MARTÍN

La pintura de San Martín es del siglo XII, y está conservada en el museo de arte de Cataluña, Barcelona, Colección de Matías Muntadas. La pintura es una muestra del gran arte románico catalán, de tan monumental y simple forma, procede de Tabérnoles<sup>45</sup>. Está adornada por dos bandas de inscripciones árabes ornamentales (fig. 15), que presentan una palabra imitada, escrita en espejo varias veces, en cúfico florido de izquierda a derecha y viceversa, y separada por un elemento decorativo muy similar a la letra «S», que se aparece dibujado también en la parte central de la palabra mencionada, que podría leer así «para Dios», “الله”.

## 12. LA INSCRIPCIÓN ÁRABE ORNAMENTAL DEL ÁBSIDE DE SANTA MARÍA DE TAÜLL

El ábside del monasterio de Santa María de Taüll que es obra del siglo XII se encuentra conservado en el Museo de Arte de Cataluña<sup>46</sup>. El entradós del arco del ábside está decorado con un elemento de epigrafía árabe ornamental, realizado en cúfico florido, y que se repite muchas veces (fig. 16).

---

<sup>44</sup> WILLIAMS, J. W., 1993, pp. 303-304.

<sup>45</sup> CAMÓM AZNAR, J., 1957, p. 90.

<sup>46</sup> SALRACH MARÉS, J. M<sup>a</sup>, 1989, pp. 356-357, ESPAÑOL, F., y YARZA, J., 2007, p. 212.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACIÉN ALMANSA, M. y MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> A., 1982, *Catálogo de las inscripciones árabes del museo de Málaga*, Madrid.
- ÁLAMO, C. DEL y VALDEZ DEL ÁLAMO, E., 2001, «Panel de cobre de Silos», *De Limoges a Silos. Biblioteca Nacional. Espace Cultural BBL. Monasterio de Santo Domingo de Silos. Madrid. Bruselas. Santo Domingo de Silos, 15 de Noviembre de 2001 / 28 de Abril 2002*, Madrid, pp. 310-312.
- ÁLAMO, C. DEL, 2001, «Panel de la urna de Santo Domingo de Silos», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, pp. 400-401, n.º 161.
- ALCOLEA, S., 1958, *Artes decorativas en la España cristiana. (Siglos XI-XIX)*, Ars Hispaniae, vol. XX, Madrid.
- ALFIERI, B. M., 1998, «El arte», *Iraq en los siglos VIII-XIII. El apogeo de la cultura arábigo-musulmana*, 1ª ed. española, traducción: Abundio Rodríguez, Madrid, pp. 217-278.
- ALONSO ÁLVAREZ, R., 2001, «Arca Santa o Arca de las Reliquias», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, pp. 398-400, n.º 160.
- CALVO CAPILLA, S., 2001 a, «Caja», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, pp. 112-113, n.º 20.
- , 2001 b, «Arqueta», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, p. 113, n.º 21.
- , 2001 c, «Arqueta», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, pp. 113-114, n.º 22.
- CAMÓM AZNAR, J., 1957, «La colección Muntadas en el Museo de Barcelona», *Goya*, núm. 20, Septiembre-Octubre, Madrid, pp. 90-97.
- CAMPS, J., 2008, «La escultura en madera», *El románico en las colecciones del MNAC*, Barcelona, pp. 137-163.
- CASAMAR, M., 1992, «Arqueta de Hišām II», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 208-209.

- CASANOVAS I MIRÓ, J.; CAMPS I SÒRIA, J., PAGÈS I PARETAS, M., 2001, «Majestad Batlló», *Arte románico de Cataluña*. Colecciones del Museu Nacional d' Art de Catalunya. Centro cultural del Conde Duque, 11 de mayo al 24 de junio, Madrid, 2001, Barcelona, pp. 56-57.
- CHALMETA, P., 1989, «Al-Andalus», *Historia de España*, 3, *Al-Andalus: musulmanes y cristianos (siglos VIII-XIII)*, 1ª ed., Barcelona, pp. 9-113.
- CIRELLI, E., 2005, «Barqa», *Enciclopedia archeologica. Africa*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Fondata de Giovanni Treccani, Roma, pp. 525-526.
- CONTRERAS, J. DE, 1931, *Historia del arte hispánico*, Tomo I, 1ª ed., Barcelona.
- COSMEN ALONSO, C., 2001, «Arca de San Pelayo», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torvieso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, p. 229, n.º 87.
- CRESTI, F., 2005, «Sfax», *Enciclopedia archeologica. Africa*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Fondata de Giovanni Treccani, Roma, pp. 553-555.
- DOKMAK, A., 2003, «Alkitābāt al'arabiyya almuqalada fi al-Andalus», *Actes du forum international d' inscriptions, de calligraphies et d' ecritures dans le monde á travers les áges, 24-27 Avril 2003*, Bibliotheca Alexandrina, Alejandría, pp. 123-171.
- , *en prensa*, «Almnsugāt al-andalusiyya fi al'asr almurābitī», Madrid.
- DOZY, R. et GOEJE, M. J. DE, 1968, *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisí*, Leiden.
- DURAN-PORTA, J., «Magestat Batlló», *El esplendor del románico. Obras maestras del Museu Nacional d'Art de Catalunya, Madrid, 10 febrero / 15 mayo 2011*, Madrid, pp. 186-187.
- ESPAÑOL, F. y YARZA, J., 2007, *El románico catalán*, Barcelona.
- FIKRI, A., 1965, *Masājīd Al-Qāhira wa madārisha, vol. I, Al'asr al-fātimī*, El-Cairo.
- FRANCO MATA, Á., 1998, «Arquita de plata y esmalte», *El románico y el Duero. Exposición Mundial De Lisboa 1998, Lisboa, Convento Do Beato, De 28 de Julho a 26 de Agosto. Porto, Museu dos Transportes e Comunicações, de 4 a 30 de Setembro*, Valladolid, pp. 146-148.
- , 2003, «La amortización suntuaria: los tesoros de los monasterios románicos», *Monasterios Románicos y Producción Artística*, 1ª ed., Monasterio de Santa María la Real, Aguilar de Campoo (Palencia), pp. 161-185.
- GALÁN Y GALINDO, A., 2005, *Marfiles Medievales del Islam, Vol. II, Catálogo de piezas*, Córdoba.
- GAUTHIER, M., 1962, «Los esmaltes meridionales en la Exposición Internacional de arte románico en Barcelona y Santiago de Compostela», *Goya*, núm. 48, Mayo-Junio, Madrid, pp. 400-407.
- GAUTHIER, M., 1990, «L'atelier d'orfèvrerie de Silos a l'époque romane», *Studia Silensia. Series maior, I. El románico en Silos. IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro. 1088-1988*, Abadía de Silos, Burgos, pp. 377-395.

- GIULIANO LEONE, N.; MAURO, E.; QUARTARONE, C. y SESSA, E., 2004, «Arte regio de la época normanda: La arquitectura institucional. Palermo», *El arte islámico en el Mediterráneo. Italia, El arte sículo-normando, La cultura islámica en la sicilia medieval*. Ciclo Internacional de Exposiciones Museo Sin Fronteras, Barcelona, pp. 122-132.
- GOLOMBEK, L. y GERVERS, V., 1977, «Tiraz fabrics in the Royal Ontario Museum», *Studies in textile history in Memory of Harold B. Burnham*, Royal Ontario Museum, Toronto, Canada, pp. 82-125.
- GÓMEZ-MORENO, M., 1925-1926, *Catálogo monumental de España. Provincia de León (1906-1908)*, tomo I, Texto 1925, tomo II, Láminas 1926, Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, Madrid, (edición facsímile, León, tomo I, II, 1979-1980).
- , 1941, «La Urna de Santo Domingo de Silos», *Archivo español de arte*, núm. 48, Noviembre-Diciembre, Madrid, pp. 493-502, figs. 1-20.
- , 1945, «El Arca Santa de Oviedo, documentada», *Archivo español de arte*, núm. 69, Mayo-Junio, Madrid, pp. 125-136.
- , 1951, *El arte árabe español hasta los almohades. Arte mozárabe*, Madrid.
- GUICHARD, P., 1989, «Los nuevos musulmanes», *Historia de España*, 3, *Al-Andalus: musulmanes y cristianos (siglos VIII-XIII)*, 1ª ed., Barcelona, pp. 439-582.
- , 2002, *De la expansión árabe a la reconquista: Esplendor y fragilidad de Al-Andalus*, Granada.
- HASSAN EL-BASHA, 1999, «Drasāt fī alnasīg», *Encyclopedia of islamic architecture, arts and archeology*, first edition, Maktabit Al-Dār Al‘arabiya Lilkitāb, El Cairo, vol. II, pp. 136-142, vol. IV, lám. 767-806.
- HERRERA CASADO, A., 1990, «El programa teológico de la portada románica de Santa María del Rey en Atienza», *Archivo español de arte*, t. LXIII, núm. 252, Octubre-Diciembre, Madrid, pp. 593-607.
- HOLID, R., 1992, «Arqueta de Leyre», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992*, Nueva York, *The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 198-201.
- IGLESIAS ROUCO, L. S., 1988, «Anónimo (Taller de Silos. 1165-1170)» *Las edades del Hombre. El arte en la iglesia de Castilla y León*, Salamanca, p. 192.
- KUBISCH, N., 1994, «Ein marmorbecken aus Madīnat Al-Zahīra im Archäologischen Nationalmuseum in Madrid», *Madrid der Mitteilungen*, 35, Madrid, pp. 398-417, tafel 50-58.
- KÜHNEL, E., 1924, *Maurische kunst*, Berlin.
- LÉVI-PROVENÇAL, E., 1931, *Inscriptions arabes d' Espagne*, Leyde, Paris.
- MARTÍN ANSÓN, M. L., 1999, «Esmaltes», *Summa artis. Historia general del arte, Vol. XLV, Artes decorativas II*, Madrid, pp. 463-510.
- MARTÍN GONZÁLEZ, J. J., 1975, *Tierra de España. Castilla la vieja. León. t. 1. Arte prehistórico y romano*, 1ª ed., Madrid.
- MARTÍN I ROS, R. M., 1999, «Tejidos», *Summa artis, Historia general del arte, vol. XLV, Artes decorativas II*, Madrid, pp. 7-80.

- MARTÍNEZ CAVIRÓ, B., 1991, *Cerámica hispanomusulmana. Andalusí y mudéjar*, Madrid.
- MARTÍNEZ DE AGUIRRE, J., 2001, «Arqueta de Leyre», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso, Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, p. 119, N.º 34.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> A., Con la colaboración de RODRÍGUEZ CASANOVA, I. y CANTO GARCÍA, A., 2007, *Catálogo del gabinete de antigüedades: Epigrafía árabe*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- MAURO, E. y SESSA, E., 2004, «Introducción histórico-artística», *El arte islámico en el Mediterráneo. Italia, El arte sículo-normando, La cultura islámica en la Sicilia medieval. Ciclo Internacional de Exposiciones Museo Sin Fronteras*, Barcelona, pp. 35-65.
- MAY, F. L., 1957, *Silk textiles of Spain, Eighth to fifteenth century*, New York.
- MAZOT, S., 2001, «Los fatimíes. Historia», *El Islam. Arte y Arquitectura*, Italia, pp. 140-143.
- MUNDÓ, A. M. y SÁNCHEZ MARIANA, M., 1986, «Catalogación», *Los Beatos, Exposición, Biblioteca Nacional, Madrid, Junio-Septiembre, 1986*, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 99-138.
- OCAÑA JIMENEZ, M., 1970, *El cúfico hispano y su evolución*, Madrid.
- , 1991, «Inscripciones árabes fundacionales de la mezquita-catedral de Córdoba», *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'*, vol. 2, Córdoba, pp. 9-28.
- PARTEARROYO LACABA, C., 1992 a, «Tejidos almorávides y almohades», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 104-113.
- , 1992 b, «Almaizar de Hišām II», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 225-226.
- , 1992 c, «Fragmento textil», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 226-228.
- , 1992 d, «Fragmento de tejido: el estrangulador de leones», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, p. 320.
- , 1994, «Telas. Alfombras. Tapices», *Historia de las artes aplicadas*, coord. Antonio Bonet Correa, 3<sup>a</sup> ed. Madrid, pp. 349-388.
- , 2001, «Fragmento de Tiraz de Colls», *Maravillas de la España medieval. Tesoro sagrado y monarquía. Real Colegiata de San Isidoro. León, 18 diciembre 2000 al 28 febrero 2001. Dirección científica: Isidro G. Bango Torviso*,



- Vol. I, Estudios y catálogo, Vol. II, Álbum de imágenes*, Madrid, pp. 110-111, n.º 18.
- , 2002, «El patrimonio textil leonés», *En torno a los oficios tradicionales*, Fundación Hullera Vasco-Leonesa, León.
- , 2005, «Los tejidos de Al-Andalus: Los talleres de la Almería almorávide», *La Alcazaba. Fragmentos para una historia de Almería*, coord. Ángela Suárez Márquez, Junta de Andalucía. Consejería de cultura, Almería, pp. 219-234.
- , 2008, «Tejidos andalusíes», *Arte andalusí*, coord. Gonzalo M. Borrás Gualis, 1ª ed., Zaragoza, pp. 371-419.
- PIJOÁN, J., 1966, *Summa artis. Historia general del arte, vol. VIII, Arte bárbaro y prerrománico desde el siglo IV hasta el año 1000*, Madrid.
- ROBINSON, C., 1992 a, «Caja», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, p. 214.
- , 1992 b, «Grifo de Pisa», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, pp. 316-318.
- , 1992 c, «Esenciero», *Al-Andalus. Las artes islámicas en España. Granada, La Alhambra, 18 marzo – 19 junio de 1992, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art. 1 julio-27 septiembre 1992*, Madrid, p. 219.
- SALRACH MARÉS, J. M<sup>a</sup>, 1989, «Feudalismo y expansión (siglos XI-XIII)», *Historia de España, 3, Al-Andalus: musulmanes y cristianos (siglos VIII-XIII)*, 1ª ed., Barcelona, pp. 255-438.
- SENRA GABRIEL Y GALÁN, J. L., «Dos telas islámicas encontradas en el monasterio de San Zoilo de de Carrión de los Condes», *Goya*, núm. 303, Noviembre-Diciembre 2004, pp. 332-340.
- SUREDA, J., 1995, «Las imágenes de las tres culturas», *Historia del arte español, dirigida por Joan Sureda, t. III, Crisol de tres culturas. Lo islámico, lo judío y lo cristiano*, Barcelona, pp. 151-383.
- TORRES BALBÁS, L., 1996, «Artes industriales» *Arte califal, Historia de España Menéndez Pidal*, dirigida por José María Jover Zamora, t. V, 7 ed., Madrid, pp. 729-788.
- WILLIAMS, J., 1986, «Laberinto», *Los Beatos, Exposición, Biblioteca Nacional, Madrid, Junio-Septiembre, 1986*, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 28-29.
- WILLIAMS, J. W., 1993, «Book of homilies of smaragdus», *the art of medieval spain, A.d. 500-1200, The Metropolitan Museum of Art, New York, from November 18, 1993, to March 13, 1994*, New York, pp. 303-304.

**Fig. 1.** Tejido azul de San Zoilo de Carrión de los Condes



**Fig. 2.** Inscripción del Tiraz de un tejido de la época del califa al-Zāhir, según L. Golombek y V. Gervers



**Fig. 3.** Inscripción del tejido del Arca de San Pelayo. Detalle, según C. Cosmen Alonso



**Fig. 4.** Inscripción del Laberinto del *Comentario* de San Beato. Detalle, según J. Williams



**Fig. 5.** Inscripción del Arca de las Reliquias, según R. Alonso Álvarez



**Fig. 6.** Inscripción del Arca de las Reliquias, Detalle



**Fig. 7.** Arqueta del obispo Ariano, según J. M<sup>a</sup> Salrach Marés



**Fig. 8.** Tejido del museo de Cluny, según Gómez-Moreno



**Fig. 9.** Inscripción árabe de la iglesia de Santa María del Rey, según A. Herrera Casado



**Fig. 10.** La Majestad Batlló, según J. Duran-Porta



**Fig. 11.** Inscripción árabe ornamental de la «Majestad Batlló», Detalle



**Fig. 12.** Inscripción de la Urna de Santo Domingo de Silos. Detalle, Según C. del Álamo y Valdez del Álamo



Fig. 13. Inscripción de la Urna de Santo Domingo de Silos. Detalle



Fig. 14. Fol. 74 de del manuscrito toledano de Smaragdus, según J. W. Williams





**Fig. 15.** Inscripción de la pintura de San Martín, según J. Camón Aznar



**Fig. 16.** Inscripción del Ábside de Santa María de Taüll. Detalle, según F. Español y J. Yarza

